

Miles, Texas,  
den 16. Juli, 1936

Wertes Volksblatt!

Heute will ich wieder etwas berichten. Am 9. Juli wurde noch 3 Familien in Giddings einen kurzen Besuch abgeleistet und meine Nachtquartier war bei Herrn und Frau Alwin Dunk. Freitagvormittag habe ich Giddings verlassen, habe Abends um 7 Uhr gesund Eden per Bus erreicht. Dann habe ich mich noch Adolf Deterling und Frau hinfahren lassen.

Am Samstagnachmittag kam Frau Willie Deterling und hat mich und ihre Schwägerin nach dem Friedhof hingebacht, wo mein Mann, bald 11 Jahre ruht. Am Sonntagmorgen brachte Ad. Deterling und Frau mich nach meinem Sohn Otto und Familie, nahe Eola. Meine Schwägerin hat schnell das Mittagessen zubereitet und bald nach drei Uhr fuhren Deterlings wieder nach Hause. Sohn Otto und Familie haben mich dann nach Louis Niemann und Familie gebracht. Am Dienstagnachmittag hat Frau Niemann nebst ihre 2 Kinder mich nach Joe Englert und Familie hingebachtet; Frau Englert ist meine Grobnichte; sie wusste schon das ich ihr besuchen komme.

In dieser Umgegend hat es auch genug geregnet, sodass eine gute Ernte in Aussicht ist. So Gott will und ich lebe, soll es Morgen in allerfrühe mit der Reife weiter gehen; meine Nase ist immer noch nicht heil.

Abilene, Texas.  
den 17. Juli, 1936.

Heute Morgen hat Louis Niemann mich nach San Angelo gebracht, um 7 Uhr bestieg ich die Duss und um einhalb zehn Uhr langte ich gesund in Abilene an. Nachmittags will ich Heinrich besuchen. Es schließt und grüßt.  
Marie Noack.

Miles, Texas

16 July 1936

Valued Volksblatt!

Today I will report something again. On July 9 I paid a short visit to three families in Giddings. My night quarters were with Mr. & Mrs. Alwin Dunk. I left Giddings Friday morning and arrived healthy by bus at 7:00 o'clock in the evening. Then I allowed myself to be driven to Adolph Deterling and wife.

On Saturday afternoon Mrs. Willie Deterling came and took me and her sister-in-law to the cemetery where my husband has rested for almost 11 years. On Sunday morning Ad. Deterling and wife took me to my son Otto and family, near Eola. My daughter-in-law quickly cooked the noon meal and soon after 3:00 o'clock the Deterlings drove back home again. Son Otto and family then took me to Louis Niemann and family. On Tuesday afternoon Mrs. Niemann along with her two children accompanied me to Louis Englert and family. Mrs. Englert is my great niece; she already knew that I was coming to visit her.

In this area it also has rained enough, so that a good harvest is anticipated. God willing and I live, the journey will go further early tomorrow morning. My nose is still not well.

Abilene, Texas

17 July 1936

This morning Louis Niemann took me to San Angelo. At 7:00 o'clock I stepped on the bus and at 9:30 o'clock I arrived healthy in Abilene. This afternoon I will visit Henry. Finally, greetings.

Marie Noack

Translated by Richard Carl Noack (2018)